

Venezuela, dispersa: perspectivas interdisciplinarias sobre la migración venezolana y la diáspora

11 mayo 2022

Una conferencia híbrida en línea y en la Universidad de Exeter

Financiado por un 'Regional Conference Grant' del Institute of Modern Languages Research



INSTITUTE OF
MODERN
LANGUAGES
RESEARCH

SCHOOL OF
ADVANCED STUDY
UNIVERSITY
OF LONDON



	Horario
9.45-10	Bienvenida y Comentarios Introductorios
10.00-10.45	La conferencia magistral Cinzia de Santis, Healing Venezuela
10.50-12.10	Literatura y arte Emilio Piñango: Narrativas artísticas contra el poder. La diáspora venezolana desde los derechos culturales, al exilio y desde el exilio Liliana Lara: Un amasijo de espacios: la casa, el cuerpo y la identidad en “Manor Care” de María Dayana Fraile Raquel Rivas Rojas: El lenguaje en hilachas: Destierro y postmemoria en la novela Hormigas en la lengua de Lena Yau
12.10-1.30	Movilización política, asilo y sobrevivencia Cécile Blouin: Waiting in limbo: Venezuelan asylum-seekers in Peru Matt Wilde, Laura García-Juan <i>et al</i>: Contingent hope in uncertain times: everyday survival strategies among Venezuelan migrants in Colombia Diego Andrés Pinzón Quesada: Gobernanza paralela e informalidad: fronteras y más allá del Área Metropolitana de Cúcuta Andreina Carrillo: Lejos pero no ausente: la movilización política orientada al ‘homeland’ de los migrantes venezolanos en España

	Horario
1.30-2	Almuerzo
2.00-3.30	Representación y discurso Erick Moreno Superlano: Un análisis crítico de las prácticas representacionales de los Caminantes de Venezuela Masaya Llavaneras Blanco: Del hijo malagradecido al arma biológica: la presencia de los emigrantes venezolanos en el discurso oficial del gobierno de Nicolás Maduro Manuel D’Hers Del Pozo: Aproximaciones a la migración inmóvil en el contexto de la diáspora y crisis venezolana Natalia Garcia Bonet: Thrown into the future: temporality and displacement amongst Venezuelan women living in Spain
3.30-5	Salud Marina Aragao: El acceso de migrantes venezolanos a los sistemas públicos de salud en Boa Vista, Brasil bajo la coordinación de la “Operação Acolhida” Tallulah Lines <i>et al</i>: Narrativas visuales de la migración y la salud sexual y reproductiva: luchas de género por el amor, la fe y la supervivencia Amalia Pesantes: Servicios de salud reproductiva para mujeres inmigrantes en Perú Carolina Scaramutti <i>et al</i>: Understanding the Driving Factors on Venezuelan Immigrants unmet Healthcare Needs
5-5.15	Descanso – café

	Horario
5.15-6.30	Creatividad e interseccionalidad Harry Rodgers: Entrepreneurship, Creativity, and the Cultural Underpinnings of the Venezuelan Diaspora in Spain Frank Llinas: La encrucijada de la migración venezolana: analizando la diáspora venezolana a través de la interseccionalidad Leonora Simonovis: ¿Dónde está Venezuela? Literatura venezolana para estudiantes de español como segunda lengua Maria Gracia Pardo: Migraciones y malentendidos: ¿Por qué es tan difícil traducir Venezuela?
6.30-7.30	Testimonio oral y narrativa autobiográfica Claudia Cavallin: La escritura biográfica de los subalternos migrantes Yiniba Castillo: Migrar para conservar la agencia: narrativas identitarias de mujeres migrantes venezolanas en Chile Anabel Castillo: Historias orales de mujeres migrantes
7.30-8	Poesía y vino



Presentadores

Cinzia de Santis

Cinzia De Santis CEO & Fundadora Healing Venezuela

Cynthia De Santis es una ciudadana venezolano-británica graduada en biología marina en Venezuela. Luego de cursar un MBA, trabajó para ONGs y empresas internacionales en temas relacionados con el ambiente. Migró a Inglaterra hace 19 años y al retirarse de su trabajo a tiempo completo fundó Healing Venezuela.



RESPUESTA HUMANITARIA A LA CRISIS EN VENEZUELA

Venezuela está pasando por la peor crisis en su historia y una de las peores de Latino América y el mundo occidental. Entre el 2013 y el 2020, el PIB se redujo un 80% y la hiperinflación alcanzó hasta 5 dígitos obligando a varias devaluaciones sucesivas de la moneda disminuyendo así dramáticamente la capacidad adquisitiva del venezolano (1) . Para enero del 2022, el nivel de pobreza alcanzó un 94%, el sueldo mínimo se ubicó en \$30 y la cesta básica en \$365 (2) lo cual significa que hacen falta 12 sueldos mínimos para cubrir la cesta de alimentos. Los servicios de salud pública han colapsado y se estima que un 70% de los hospitales tienen deficiencias graves para atender a la población. Para el 2021, un estimado de 40.000 médicos se fueron del país (3) . Ante este escenario, no es de sorprender que en Venezuela exista una crisis humanitaria compleja. Los primeros indicios se presentaron en el 2013-2014 con la escasez de medicinas, el inicio del éxodo de personal médico y el evidente deterioro de los hospitales públicos. Para ese entonces, venezolanos fuera del país empezaron a enviar insumos médicos (la mayoría donados) y alimentos. Más adelante, y a raíz de la gravedad de la crisis, organismos como las Naciones Unidas y ONGs internacionales de la talla de Medicins Sans Frontiers y Save the Children, abrieron sedes en el país. La diáspora venezolana ha jugado un papel importante en aliviar la crisis humanitaria y Healing Venezuela es parte de esa respuesta. En este documento se explica el trabajo de la organización, los logros, los retos y los planes futuros.



La Organización

Healing Venezuela empezó en el 2014 como una iniciativa limitada a la recolección de insumos médicos descartados por los sistemas de salud pública en varios países de Europa. Materiales como jeringas esterilizadas con fecha de vencimiento próxima, catéteres sin usar remplazados por modelos más nuevos, y hasta equipos de ultrasonido son algunos de los ejemplos de lo que se recogía. Pero la crisis siguió empeorando y los gremios médicos y las empresas farmacéuticas empezaron a alertar sobre la crisis del sistema de salud. A raíz de esto, en Healing Venezuela se intensificaron los esfuerzos y se tomó la decisión de formalizar la labor de voluntariado y darle transparencia a las operaciones registrando la organización en el 2016 en la Charity Commission de Inglaterra y Gales como una organización humanitaria apolítica y sin fines de lucro. El equipo está constituido por 2 patrones y 8 fideicomisarios (trustees), todos ad honorem. Con la ayuda de unos 30 voluntarios, organizamos eventos para levantar fondos y tratamos de concientizar al público británico sobre la crisis en Venezuela. A la fecha tenemos sucursales en Francia, España, Irlanda del Norte y Estados Unidos. Seguimos manteniendo los costos administrativos a un mínimo, básicamente para contaduría, organización de eventos y papelería, de manera que más del 98% de los ingresos es para las operaciones. El alcance de la ONG es toda Venezuela y desde su fundación más de 50 centros de salud en el país se beneficiaron gracias a nuestro trabajo. Healing Venezuela ha sido reconocida con varios premios, los más relevantes fueron Start up Charity of the Year en el 2019 por Charity Clarity, y luego en el 2021 fue finalista del prestigioso Charity Times Award en dos categorías.



Proyectos

Al principio, el enfoque de Healing Venezuela fue, como se mencionó anteriormente, el envío de insumos médicos donados. Luego se presentaron oportunidades para abarcar otros aspectos de la salud pública, como la retención de competencias médicas y el bienestar mental. En el 2018, en vista del deterioro de la infraestructura hospitalaria, empezamos a donar y reparar equipos. Siendo el problema del agua muy agudo en toda Venezuela y por el aumento de la mortalidad de niños en hospitales por infecciones bacterianas, decidimos instalar plantas de tratamiento de agua en las cocinas de hospitales. Un listado completo de los proyectos de Healing Venezuela se puede ver en el ANEXO 1, y en el ANEXO 2 se encuentra el listado de equipos que hemos reparado o donado hasta la fecha. En el 2019, cuando UNICEF y otras organizaciones levantaron la alarma por el incremento agudo de la desnutrición, Healing Venezuela empezó programas de alimentación en dos comunidades de bajos ingresos en el país. En el 2020, a consecuencia de las crisis del COVID19, tuvimos que reestructurar las actividades concentrándonos en las más cruciales, y hoy en día estamos enfocados en 3 programas: competencias médicas; infraestructura hospitalaria y prevención de la desnutrición.

LOGROS

Desde su creación en el 2016, Healing Venezuela hemos donado más de 12 toneladas de insumos médicos, hemos reparado/donado 13 equipos en hospitales públicos que atienden a más de 50.000 personas al año; hemos producido alrededor más de 1.500.000 litros de agua para uso humano, y hemos donado más de 250.000 comidas a niños en riesgo de desnutrición. Cada mes, pagamos una beca a 140 estudiantes de posgrado de medicina en 8 hospitales del país ya que ellos son los que atienden a la gente de escasos recursos. Un estimado (conservador) de 200.000 personas se han beneficiado con nuestro trabajo.

RETOS

Operar en Venezuela es complicado y riesgoso. La escasez de gasolina, los cortes de luz, la calidad del agua, la hiperinflación son todos factores que hay que tomar en cuenta a la hora de desarrollar proyectos. El ambiente político no siempre es favorable a las ONGs humanitarias y a pesar de que tenemos personal en el país, operar remotamente es siempre difícil. Sin embargo, con el paso del tiempo hemos creado alianza con hospitales e instituciones de confianza a través de las cuales podemos maximizar el impacto de nuestro trabajo

APOYO A VENEZOLANOS EN EL REINO UNIDO

En el Reino Unido hay un grupo importante de venezolanos y de emprendedores que no tienen un gremio que les permita crecer y darse a conocer. BuyVenezuelan es una iniciativa patrocinada por la revista The Big Issue, una empresa de interés social, y es un programa de afiliación de emprendedores venezolanos que ofrecen bienes y servicios a quienes promovemos a través de nuestra página web, a través de ferias virtuales, o en persona, y a cambio cobramos una pequeña comisión. Además de ofrecerles apoyo y visibilidad a través de nuestros eventos, ofrecemos también sesiones de coaching y charlas para emprendedores.

EL FUTURO

Healing Venezuela ha crecido geográficamente de forma significativa y pensamos en seguir expandiéndonos. Desde el año pasado, estamos trabajando con la OIM (Organization of International Migration) una agencia de las Naciones Unidas, para coordinar y hacer más eficiente el esfuerzo humanitario de la diáspora venezolana y a la vez mantener la visibilidad de la crisis del país.

BIBLIOGRAFÍA

1. Statista. 2022. Venezuela: Gross domestic product (GDP) per capita in current prices from 1985 to 2022. <https://www.statista.com/statistics/371876/gross-domestic-productgdp-per-capita-in-venezuela/>
2. Observatorio Venezolano de Finanzas, 2022. Canasta Alimentaria. <https://observatoriodefianzas.com/en-enero-2022-la-canasta-alimentaria-aumento454-en-terminos-anualizados/>
3. Federación Médica Venezuela, 2021. Presidencia. <https://presidenciave.com/regiones/federacion-medica-venezolana-denuncio-quealrededor-de-40-mil-medicos-han-emigrado-de-venezuela/>

Emilio Piñango

Université Sorbonne Nouvelle

Realiza actualmente su tesis doctoral en « l'Université Sorbonne Nouvelle », París, en el ámbito de las políticas de la cultura y los derechos culturales en Venezuela durante la denominada Revolución Bolivariana, 1999-2019. Es Master Recherche en Théorie des Arts et de la Culture de l'École des Arts de la Sorbonne y, gracias al Programa DEBEQ de Cooperación Internacional al Desarrollo de la Generalitat de Cataluña, es Máster en Gestión de Empresas e Instituciones Culturales de la Universidad de Barcelona, España. Licenciado en Artes y Licenciado en Educación de la Universidad Central de Venezuela. Uno de sus intereses de investigación aborda las políticas culturales públicas en contextos autoritarios y populistas. Fue miembro fundador de la Compañía Nacional de Danza de Venezuela e investigador especialista en proyectos culturales del Instituto de Artes Escénicas y Musicales. En 2021, fue docente encargado de cursos, « chargé de cours », en la Université Sorbonne Nouvelle.



Narrativas artísticas contra el poder. La diáspora venezolana desde los derechos culturales, al exilio y desde el exilio...

Cuando Hugo Chávez llega al poder en Venezuela a través de elecciones democráticas, 1998, uno de sus principales proyectos políticos fue refundar la república con la aprobación de una nueva constitución, la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, 1999. El nuevo cuerpo jurídico reconocía una categoría propia de los derechos humanos, los derechos culturales: creación cultural libre, derecho de divulgación a la obra creativa y circulación de información cultural, entre otros. Sin embargo, ante lo que se podría percibir como un avance en una historia de los derechos culturales en Venezuela, diversas críticas comienzan a surgir desde el sector artístico contra la acción cultural y poder de la denominada Revolución Bolivariana: una acción de « autoritarismo cultural » que llevaría a artistas e intelectuales al exilio, a la hoy diáspora venezolana. Artistas como Rayma Suprani, Cristobal Ochoa, Violette Bule, Alexander Apóstol, Nina Dotti, Deborah Castillo y Pedro Morales, entre otros, forman parte de esas narrativas contra el poder y la hegemonía de la « revolución ». En el ámbito de la investigación cultural, el sociólogo Tulio Hernández, hoy en Colombia, se suma a esas críticas. ¿Cómo abordar una « diáspora artística e intelectual venezolana » desde los derechos culturales?

Liliana Lara

Investigadora independiente

Liliana Lara es magíster en Literatura Latinoamericana por la Universidad Simón Bolívar, Venezuela, y doctora en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel. Es escritora, profesora de español como segunda lengua y de literatura hispanoamericana. Es autora de los libros de cuentos ***Los jardines de Salomón*** (2008), ***Trampa-jaula*** (2012), la novela ***La música de los barcos*** (2018) y el libro ***Abecedario del estío*** (2019). Junto a Katie Brown y Raquel Rivas Rojas ha compilado la antología de cuentos sobre la migración venezolana ***Escribir afuera. Cuentos de intemperies y querencias*** (2021) y es autora del libro ***Dislocaciones. Espacio y discurso en la obra de tres autores migrantes latinoamericanos contemporáneos (Mario Bellatin, Krina Ber y Marcelo Cohen)*** (en prensa).



Un amasijo de espacios: la casa, el cuerpo y la identidad en “Manor Care” de María Dayana Fraile.

Esta ponencia se centrará en el análisis de la representación del espacio narrativo y cultural en el cuento “Manor Care” de María Dayana Fraile, perteneciente al libro ***Colección de primeros recuerdos*** (2021). Me interesa la problematización de los conceptos de identidad, casa, cuerpo y espacio que se desprende de estas páginas a través de la presentación de un personaje migrante, entre países, lugares e historias, y de un espacio vivido dislocado. La construcción de un nuevo relato identitario múltiple que elude toda nostalgia está en el centro de estas páginas y me interesa analizar sus repercusiones y su diálogo con otros textos narrativos que abordan la migración venezolana contemporánea.

Raquel Rivas Rojas

Durham University/Universidad Simón Bolívar

Raquel Rivas Rojas, investigadora, escritora y traductora venezolano/británica. Ha publicado los libros de ensayos *Sujetos, actos y textos de una identidad* (1998) *Bulla y buchiplumeo* (2002) y *Narrar en dictadura* (2011), así como un volumen de cuentos *El patio del vecino* (2013) y el libro de poemas en prosa *Inventario para después de la guerra* (2022). Ha publicado dos novelas, *Muerte en el Guaire* (2016) y *El Accidente* (2018). Coeditó, junto con Katie Brown y Liliana Lara la antología *Escribir afuera: cuentos de intemperies y querencias* (2021). Su segundo volumen de cuentos, *Estación de ruegos*, saldrá publicado en Madrid este año, en la editorial Lecturas de Arraigo. Actualmente da clases en la Universidad de Durham, en Inglaterra. Vive entre Durham y Edimburgo y mantiene el blog [Cuentos de la Caldera Este](#).



El lenguaje en hilachas: Destierro y postmemoria en la novela *Hormigas en la lengua* de Lena Yau

Recordar la infancia es una de las respuestas más comunes frente al trauma y los eventos catastróficos. Si pensamos el destierro como una catástrofe, al menos en el ámbito de la pérdida de los afectos, entonces el recurso a la memoria autobiográfica se vuelve urgente. Pero ¿cómo abordar en la ficción esa urgencia de volver al pasado desde un presente marcado por el cataclismo del exilio? Una de las respuestas posibles a esa pregunta se encuentra en las memorias fragmentadas que narra Lena Yau en su novela **Hormigas en la lengua** (2015/2021), en la que se entrecruza una proliferación de voces para elaborar una densa trama capaz de sostener desde el pasado la precariedad afectiva del presente. En esta ponencia me propongo analizar los distintos elementos que componen esta trama, basándome en la idea de la postmemoria propuesta por Marianne Hirsch. La postmemoria, como un lenguaje para contar el trauma recurriendo al pasado, es desarrollada por María Stepanova con el fin de extender el concepto, más allá de los estudios sobre el holocausto, para comprender el uso de la memoria por parte de los sobrevivientes de todo cambio traumático. Quisiera proponer que *Hormigas en la lengua* es un texto de la postmemoria, porque acepta el legado de los padres y los abuelos. Pero es también un texto que supera el trauma al incorporar ese legado para construir presente y configurar una nueva memoria desde la que sea posible imaginar el futuro, incluso en medio de una situación diaspórica.

Cécile Blouin

Pontificia Universidad Católica del Perú

Cécile Blouin es profesora en la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima, Perú) donde imparte un curso sobre Migración Forzada. Actualmente dirige tesis de pregrado en temas migratorios para la licenciatura en Derecho en Perú. Hasta 2020, Cécile Blouin fue investigadora principal sobre movilidad humana en el Instituto para la Democracia y los Derechos Humanos de la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde coordinaba varios proyectos de investigación sobre políticas públicas de migración y asilo en América Latina. Cécile se graduó en Ciencias Políticas y Derecho (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines) y tiene una Maestría en estudios de la Unión Europea (Universidad Carlos III, España) y una Maestría en Derecho Europeo (Université Paris X Nanterre, Francia). Sus intereses de investigación son: fronteras, regímenes de movilidad, políticas migratorias y de asilo, categorías jurídicas, región andina y migración venezolana.



Waiting in limbo: Venezuelan asylum-seekers in Peru*

Cécile Blouin

Pontificia Universidad Católica del Perú

Perú es uno de los principales países de destino para la población venezolana. Pocos buscadores de asilo se han reconocido formalmente como refugiados: la razón era 3200 refugiados reconocidos formalmente de 531600 buscadores de asilo en junio 2021 según la plataforma R4V. El gobierno peruano ha desarrollado políticas migratorias contradictorias que han ofrecido programas de normalización limitados para algunos grupos, pero a la vez ha intentado contener la migración, reforzando los controles de su frontera. La proliferación de categorías jurídicos (Zetter, 1991 & 2011; Thomaz, 2018) y regímenes represivos de la movilidad hacen que los buscadores de asilo estén en situaciones permanentes de limbo y espera. La situación actual de los buscadores de asilo venezolanos en Perú quien están en '*semi-legality*' (Kubal, 2013) pero también están, en relativa, más protegidos que los migrantes irregulares, demuestran las contradicciones y los retos asociados con la etiqueta de refugiado.

Esta ponencia se basa en 18 entrevista con buscadores de asilo venezolanos en 3 ciudades de Perú: Lima, Tumbes y Tacna. La comparación entre la capital y ciudades de fronteras claves arrojará luz sobre los impactos diferenciales de políticas de asilo y migración en las trayectorias de los migrantes. Este estudio se basa en el proyecto de investigación del *Interdisciplinary Research Group on Human Rights y International Humanitarian Law*, titulado '*Migrant Trajectories: An Approach to the Factors that Structure the Migratory Projects and Strategies of Young Venezuelan People in Peru*', fundado por la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Matt Wilde es antropólogo en la Universidad de Leicester. Sus intereses de investigación incluyen temas como movimientos social-urbanos, democracia y populismo, economías políticas de la energía, éticos/ moralidad del estado. Matt ha trabajado en Venezuela desde 2008 y en la actualidad está finalizando una monografía que se basa en décadas de investigación etnográfica en el país. También se encabeza un proyecto nuevo, fundado por GCRF, que traza las experiencias de los migrantes venezolanos en Colombia.



Laura García-Juan es Doctora en Derechos Humanos, Democracia y Justicia Internacional, por el Instituto de Derechos Humanos de la Universidad de Valencia (España). Actualmente es profesora asociada en la Universidad Pontificia Bolivariana (Colombia) y Profesora Visitante en la Università degli Studi di Torino (Italia).



Contingent hope in uncertain times: everyday survival strategies among Venezuelan migrants in Colombia

Dr Matt Wilde, Dr Polina Golovatina, Dr Laura Garcia Juan, Péter Kramer

Este artículo presentará descubrimientos iniciales de un estudio piloto que tuvo lugar en mayo 2021 y mayo 2022. Este estudio tiene el objetivo de empezar a contestar cuestiones importantes sobre las experiencias de migrantes venezolanos en Colombia, quienes llegan a más que dos millones de personas. Analizará estrategias de supervivencia empleadas por esta población diversa y examinar sus relaciones con agencias locales de ayuda e instituciones estatales. Utilizando investigaciones exhaustivas y cualitativas en dos ciudades receptoras importantes- Bucaramanga, ubicado no muy lejos de la frontera venezolana, y Medellín, la segunda ciudad más grande de Colombia- este proyecto centra en tres temas interrelacionados:

1. Las estrategias de supervivencia actualmente utilizados por los migrantes venezolanos, incluyendo las formas de trabajo en que participan y su uso de organizaciones locales de ayuda y proveedores de servicios estatales.
2. La forma de la respuesta local en Bucaramanga y Medellín, ambos en cuanto a los retos que representan la ayuda de emergencia a corto plazo y las fronteras a integración a lo largo plazo.
3. La relación entre formas informales de ayuda (iglesias, acogidas autoorganizadas de la comunidad, redes parentescos, refugios temporales) y acogidas más estructuradas de organizaciones internacionales de ayuda y del estado colombiano.

Usando nuestros resultados empíricos como un punto de partida para debate más amplio, luego tenemos el fin de explorar como el desplazamiento y la migración influyen experiencias más amplias de esperanza, aspiración y el futuro entre la diáspora venezolana que vuelve más establecida.

Diego Andres Pinzon Quesada

University College London

Arquitecto Universidad Nacional de Colombia con maestría en Planeación Urbana del Politécnico de Milán, Italia (2008-2010), capacitación en metodologías de Planeación Urbana para Latinoamérica en Curitiba Brasil (2016) y actualmente estudiante de doctorado en Planeación del Desarrollo en el University College London UCL (2021). Se ha desempeñado como consultor externo de ONU-Hábitat para la estructuración y documentación del proyecto de Mejoramiento Integral de barrios para la Comuna 9 de Cúcuta, Colombia (2021-2022), en planeación urbana con ONU-Hábitat en el proyecto ASUD Santa Marta (2013), como urbanista y asesor de la dirección general en el Instituto de Desarrollo Urbano IDU en Bogotá (2013-2019) para la proyección, diseño y construcción de corredores de espacio público, transporte público e infraestructura de movilidad y consultor en proyectos de infraestructura de transporte en el Fondo Adaptación en Colombia (2019-2021).



Gobernanza paralela e informalidad: fronteras y más allá del Área Metropolitana de Cúcuta

Esta investigación llevada a cabo en *University College London* para el programa PhD de *Development Planning at the DPU* se diseña para explorar la transición de estructuras gubernamentales entre las dimensiones económicas y demográficas, hacia la informalidad. La crisis económica venezolana viene del éxodo de aproximadamente 6 millones de venezolanos, con alrededor de 2 millones de esos migrantes buscando la estabilidad económica en Colombia, Cúcuta, como la puerta receptora principal está teniendo problemas con las presiones económicas y demográficas convertidos en una pérdida de la capacidad de gobernar. Por consiguiente, la pregunta de investigación es: ¿Cómo el espacio fronterizo despliega debido a la informalidad multicapa? Y ¿Qué es el papel ontológico de la informalidad como una mutación espacial?

El desarrollo de este estudio se basa en una metodología mixta. La primera parte vincula con estudios críticos de fronteras se propone por la lente de la comprensión cualitativa del problema de la capacidad de gobernar de los territorios fronterizos. La segunda parte evoluciona a un metro cuantitativo de economías fronterizas y patrones demográficos que vienen de la informalidad entre la zona fronteriza y sus externalidades espaciales para identificar el impacto de la informalidad y sus correlaciones espaciales.

Andreina Carrillo-Espinoza

University of Manchester

Andreina es estudiante doctoral de segundo grado en *Development Policy and Management* en la Universidad de Manchester. Tiene un posgrado en *Project Management* con una especialización en Investigación y Desarrollo (Distinción) y Lic. en Relaciones Internacionales (*First Class*). Ha trabajado ambos para organizaciones de los sectores privados y públicos en una diversidad de programas y proyectos que se relacionan al desarrollo de gerencia, construcción de capacidad, promoción de democracia, y la internalización de educación superior. Su estudio doctoral examina la relación entre migrantes y su país de origen por una exploración de sus formas diversas de movilización política. Utiliza nociones de diáspora y ciudadanía para analizar las motivaciones de migrantes para ocuparse en movilización política que está orientada hacia su hogar en su sitio de establecimiento y las prácticas que se usan para reclamar derechos y su “derecho para tener derechos”.





Lejos pero no ausente: la movilización política orientada al ‘homeland’ de los migrantes venezolanos en España

Migrantes participan en actos cotidianos de ciudadanía y por eso participan en movilización política que está orientada hacia su hogar en sus sitios de establecimiento. Con eso, no solo reclaman derechos, sino que también su ‘derecho para tener derechos’. En este artículo, utilizo nociones de diáspora y ciudadanía para analizar las motivaciones tras la participación de migrantes en estos actos. Mientras existe una gran cantidad de literatura que investiga la relación entre la migración y la ciudadanía, la mayoría de la investigación enfoca en formas formales de participación y movilización. Relativamente se presta menos atención a los procesos y practicas de hacer y deshacer los ciudadanos por “*acts, enactment, and performativity*”. Esta investigación añade a la literatura por el uso del concepto de la ciudadanía de actos y prácticas para avanzar la comprensión de como los derechos a participación y pertenencia se puede afirmar pese a ‘*the liminality*’ legal, político y social, provocado por el desplazamiento. Empíricamente, la investigación centrará en el marco conceptual y la metodología indicativa como un trabajo de campo que aún no se ha llevado a cabo.

Erick Moreno Superlano

Bard College Berlin

Erick Moreno Superlano es BA senior en *Bard College Berlin* donde estudia Literatura y Retorica, y es un candidato próximo de los estudios migratorias MSc en Oxford. Ha publicado sobre el tema de Caminantes en Trópico Absoluto, y en el periódico internacional de antropología *IN:SIGHTS*.



Un análisis crítico de las prácticas representacionales de los Caminantes de Venezuela

Venezuela está experimentando la crisis económica y humanitaria más severa en su historia (Cendes 2018; Lander 2019: 142). Para escapar esta situación desesperada, los con los recursos y capital cultural mínimos hacen viajes largos y peligrosos a pie en la búsqueda de empleo, servicios sanitarios y la posibilidad de mandar ayudas a sus familias Pineda and Ávila 2019: 60). Este artículo analizará las secuelas narrativas, comunicadas por agencias internacionales humanitarias, publicaciones académicas, y los artes escritos, tienen en la experiencia subjetiva de estos migrantes sur-sur, conocidos como Caminantes*. Con la examinación muchas prácticas representacionales en los Caminantes en estos campos geopolíticos de la producción del conocimiento, quiero contestar como los Caminantes se universalizan y se quitan de su historia (Malkki 1996) por estas prácticas representacionales. Llego a la conclusión de que las experiencias subjetivas de los Caminantes se invisibiliza por estas narrativas por la negación de su agencia y voz política e histórica.

Bibliografía

Centro de Estudios de Desarrollo (Cendes) (2018). National Report: Complex Humanitarian Emergency in Venezuela: Right to Food. Universidad Central de Venezuela. Lander, Edgardo (2019). Crisis civilizatoria. Experiencia de los gobiernos progresistas y debates en la izquierda latinoamericana. CALAS. Malkki, Liisa H (1996). Speechless Emissaries: Refugees, Humanitarianism, and Dehistoricization. Cultural Anthropology 11(3):377-404. American Anthropological Association. Pineda G., Esther and Keymer Ávila (2019). Aproximaciones a la migración colombo-venezolana: desigualdad, prejuicio y vulnerabilidad. Revista Misión Jurídica, 12, (16), 59 -78.

* Refiero a los migrantes venezolanos sur-sur como Caminantes pese al hecho de que son buscadores de asilo, residentes temporales, personas desplazadas, y migrantes sin papeles. La forma plural tiene el fin de representar esta diversidad y otros elementos de su identidad como género, raza, clase y sexualidad.

Masaya Llanereras Blanco

University of Western Ontario

Masaya Llanereras Blanco (Venezuela) es profesora asistente de Estudios del Desarrollo en el Huron University College de Londres, Canadá. Obtuvo un doctorado en Gobernanza Global en la Universidad Wilfrid Laurier University y la Balsillie School of International Affairs, en Canadá. Realizó su maestría en Estudios de la Mujer en la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad Central de Venezuela. Masaya está asociada al Centro Internacional de Investigación sobre Migraciones (IMRC) en Canadá y al Observatorio Caribeño de Migración y Desarrollo (OBMICA) en la República Dominicana. Últimamente su investigación se centra en temas de cuidado, movilidad humana.





Del hijo malagradecido al arma biológica: la presencia de los emigrantes venezolanos en el discurso oficial del gobierno de Nicolás Maduro

La imagen de los emigrantes venezolanos ha sido utilizada con diversos fines políticos en Venezuela y el mundo. Las y los emigrantes hemos sido asociados con la delincuencia, la promiscuidad, el potencial e indeseable desenlace de procesos electorales donde resulten ganadores factores de izquierda, entre muchas otras representaciones en América Latina y el Caribe. El presidente Nicolás Maduro y otras autoridades del estado venezolano también han instrumentalizado la imagen de los emigrantes para promover sus propias agendas políticas. La presente investigación se propone analizar tres representaciones de los emigrantes venezolanos por parte del gobierno de Maduro: 1) La representación de los emigrantes como “Hijos malagradecidos” en el discurso oficial por parte del presidente de la república; 2) La representación de los emigrantes retornados como “armas biológicas” promovida por el gobierno nacional durante los primeros meses de la pandemia de COVID 19; y 3) “el hijo que recapacita y el padre que lo perdona” inherente al plan Retorno a la Patria de la cancillería venezolana. La investigación pretende contribuir a la urgente discusión sobre la relación del estado-nación venezolano y la emergente diáspora venezolana en el mundo.

Manuel D'Hers Del Pozo

Universitat Rovira i Virgili

Becario predoctoral del programa Martí Franqués (2022-2024) para la realización de su tesis doctoral en el Doctorado en Antropología y Comunicación de la Universitat Rovira i Virgili. Es graduado en Antropología por la Universidad Central de Venezuela (Caracas, 2016) y posteriormente cursó el Máster en Antropología Urbana, Migraciones e Intervención Social en la URV (2020) obteniendo el “Premi Extraordinari de Máster”. Actualmente concentra sus esfuerzos en profundizar sobre el concepto de “migración inmóvil” a partir de su investigación sobre los trabajos de cuidados de personas mayores que permanecen en sus lugares de origen, bajo circunstancias marcadas por la (in)movilidad, así como también condicionadas por los tiempos de crisis compleja y multifactorial que se viven en el territorio venezolano.



Aproximaciones a la migración inmóvil en el contexto de la diáspora y crisis venezolana

En la actualidad, Venezuela atraviesa una de las crisis más delicadas en su historia moderna y ésta se traduce en más de 6 millones de migrantes y refugiados. Así pues, este flujo humano por su magnitud y agresividad, nos invita a reflexionar no solo sobre quienes físicamente se mueven a otros destinos sino también sobre quienes permanecen en su lugar de origen. Por este motivo decidimos exponerles nuestro trabajo pensado desde la disciplina de la antropología social y de corte cualitativa donde nos aproximamos a quienes permanecen en Venezuela en el contexto de los flujos migratorios y de la crisis venezolana actual. Partimos pues, de la observación previa de que así como quien se moviliza hacia otros destinos sufre complejos procesos de desterritorialización, quienes permanecen también se enfrentan a considerables transformaciones a quienes llamaremos “migrantes inmóviles”.

Para ello, tomamos como referencia etnográfica las experiencias y relatos de 8 informantes claves que no se han movido de su lugar de origen y que, sin embargo, se sienten migrantes a consecuencia de los cambios acontecidos en su entorno. Por ello describimos cuáles son los principales cambios que experimentan nuestros informantes en función de analizar cómo afectan las construcciones sociales de sus realidades y, por otro lado, indagamos de qué manera permutan las relaciones que los informantes establecen con su entorno físico (la ciudad, el espacio público) con el objetivo ulterior de explicar la migración inmóvil como una experiencia colectiva que supone las constantes transformaciones en tiempo y en espacio.

Palabras claves: migración inmóvil; migraciones transnacionales, antropología del futuro, tiempos de crisis.

Natalia García Bonet

University of Kent

Natalia García Bonet es una antropóloga venezolana que estudia las intersecciones entre la extracción de recursos, la economía informal y la sostenibilidad en América Latina. Realiza investigaciones en la Amazonía venezolana desde 2012, explorando las relaciones entre los amerindios y los estados en un contexto de crisis económica y política.

Tiene un doctorado en antropología social de la University of Kent y estudió antropología histórica y lingüística en la Universidad Central de Venezuela. También tiene experiencia previa trabajando en medios y como investigadora de archivos de películas.



Thrown into the future: temporality and displacement amongst Venezuelan women living in Spain

Natalia García Bonet

Este artículo examina las experiencias de la anticipación y desplazamiento de las mujeres venezolanas que viven en España. Desde 2015, aproximadamente 6 millones de venezolanos han salido de su país. Muchos de estos migrantes son mujeres quienes- a menudo acompañados por menores- ven la migración como la única oportunidad para prever su propio futuro. Sin embargo, en los países receptores, se enfrentan a incertidumbres nuevas, asociados con la precariedad económica, una falta de redes de apoyo y, con frecuencia, su propio estatus legal. Razono que estas incertidumbres crean una experiencia de temporalidad en la que pensar y planear para el futuro invada el presente de estas mujeres y, por eso, sus expectativas para el futuro se reemplazan con la anticipación.

Para muchas mujeres venezolanas que son migrantes viviendo en España, su traslado implica una transición de una crisis experimentado como un fenómeno colectivo (las crisis económicos y políticos venezolanos) a una crisis como una experiencia personal (la incertidumbre experimentada por familias e individuos desplazados. Siguiendo los líos con la burocracia española (para legalizar su situación, reclamar apoyo gubernamental, etc.), y su búsqueda para un sueldo estable, exploro el concepto de crisis como una experiencia localizada, asociada al sentimiento de desorientación temporal, que dura mucho tras el proceso de traslado espacial.

Marina Aragão Santos

Pan American Development Foundation in Boa Vista

Coordinadora local en el *Pan American Development Foundation (PADF)* en Boa Vista, Roraima, Brasil. Tiene la responsabilidad de planear, implementar y vigilar las actividades del campo del proyecto *Integrating Horizons*, en cuanto al apoyo humanitario, protección, sustento, integración comunitaria, *WASH* y apoyo sanitario de los migrantes y refugiados (incluso los indígenas) venezolanos vulnerables.

Carrera en Relaciones Internacionales (Universidade Federal de Rio de Janeiro - UFRJ) y Especialista en Derechos Humanos Política Pública (Instituto Internacional de Henry Dunant – Chile). Experiencia en coordinación civil-militar (*Brazilian Peacekeeping Operations Joint Centre*), ley de refugio y estrategias de sustento, trabajando en Canadá y Estados Unidos. Desde 2019 ha trabajado en Operación Acogida (*Operação Acolhida*).



El acceso de migrantes venezolanos a los sistemas públicos de salud en Boa Vista, Brasil bajo la coordinación de la “Operação Acolhida”

Los crises socioeconómicas y políticas y las violaciones de los derechos humanos en Venezuela han hecho que más que 6 millones de refugiados y migrantes hayan salido de su país, con más que 5 millones recibidos en la zona latinoamericana y caribeña. Entre enero 2017 y agosto 2020, la policía federal registró la entrada 609.049 venezolanos al país (BRAZIL; IOM, 2020). La frontera norteña del país es el punto de entrada principal, en el estado de Roraima, por Pacaraima (ciudad fronteriza de Brasil/ Venezuela) y Boa Vista (capital estatal). Vulnerabilidades enfrentadas por esta población los refieren a muchas necesidades de salud, especialmente dados los vectores sociales y violaciones producidas en el proceso de desplazamiento y llegada en Brasil. Además, la pandemia afectó gravemente a los servicios sanitarios y surtió incluso más complejidades a esta situación experimenta en este contexto. La acogida federal brasileña a las exigencias de este influjo se coordina por acciones de *Operação Acolhida*, desde febrero 2018, y tiene el apoyo de policía local, agencias internacionales humanitarias y organizaciones de la sociedad civil. Por eso, este artículo tiene el objetivo de mapear los sistemas sanitarios y redes de servicio en Boa vista que están disponibles a la población migratoria bajo la coordinación de *Operação Acolhida*, para entender como la población migratoria acceden a estas estructuras (sus coberturas y retos).

Tallulah Lines

University of York

Tallulah Lines es investigadora asociada del proyecto Redressing Gendered Health Inequalities of Displaced Women and Girls in Situations of Protracted Displacement in Central and South America (financiado por ESRC). Trabaja en el Departamento de Política de la Universidad de York, donde también es doctorante. Su doctorado trata del impacto político de las intervenciones artísticas feministas en México. Antes de comenzar su doctorado, Tallulah completó su Maestría por Investigación en Estudios de la Mujer, y Maestría en Investigación Social en la Universidad de York. Los intereses de investigación de Tallulah incluyen feminismo y género en América Latina, arte crítico, movimientos sociales y derechos humanos. Está particularmente interesada en utilizar metodologías creativas y participativas en su investigación. Tallulah ha vivido y trabajado entre el Reino Unido y América Latina desde 2015, participando en proyectos artísticos y activistas, incluida la fundación de la colectiva de arte feminista Las Iluministas.



Narrativas visuales de la migración y la salud sexual y reproductiva: luchas de género por el amor, la fe y la supervivencia

Tallulah Lines, Bruna Curcio, Professor Pia Riggirorizza, Dr Natalia Cintra, Professor Jean Grugel

Situaciones del desplazamiento no son de género neutro. Causas de la migración (forzada), con los riesgos enfrentados por el proceso de viajar y sobre el establecimiento, tienen un sesgo de género de forma múltiple. La provisión escasa servicios sanitarios sexuales y reproductivas que son adecuados y competentes represente uno de los retos más sombríos a los derechos, dignidades y libertades de las chicas y mujeres migrantes. Usando el método basado en los artes *photovoice*, mujeres y chicas venezolanas autóctonas y no autóctonas desplazadas (forzadamente) en Brasil documentan y narran por sus propias fotografías y testimonios acompañantes los retos que han enfrentado a sus derechos sanitarios sexuales y reproductivas durante el desplazamiento, y sus reacciones a la pobreza de provisión. Las fotografías revelan retos de género de amor, fe, esperanza, y supervivencia entre un continuo de violencia de género y servicio de género. Son interpretaciones muy personales que demuestran el impacto tangible de violencia política, económica y estructural de género en las vidas cotidianas de mujeres y adolescentes femeninas migrantes. Honramos estas interpretaciones, y las vemos como evidencia de como retos estructurales más grandes tienen lugar en las experiencias vividas cotidianas e impactan sus derechos sanitarios sexuales y reproductivas. Las fotografías y testimonios acompañantes demuestran que 'lo personal es internacional'.

Amalia Pesantes

Maria Amalia Pesantes. Antropóloga Médica con maestría en Salud Pública. Su investigación se centra en la complejidad de acceder a servicios de salud para poblaciones vulnerables, con énfasis en personas con diabetes y en las demandas de la población indígena para acceder a servicios de salud con enfoque intercultural.





Políticas globales, planes nacionales y experiencias locales: Servicios de salud reproductiva para mujeres inmigrantes en Perú

Perú es el segundo país – tras Colombia - que recibe a las personas saliendo de Venezuela dentro una crisis social, política y económica. Hasta 2020, 860.000 venezolanos residían en Perú y se estima que actualmente hay más que un millón. Como el segundo país de llegada para los refugiados y migrantes venezolanos a escala mundial, Perú enfrenta con muchos retos para ayudar y recibir esta población. Uno de estos retos se vincula con garantizando el derecho a la salud, entre lo cual acceso a servicios sanitarios sexuales y reproductivos es de suma importancia.

Esta ponencia presentará y debatirá las experiencias de mujeres venezolanas viviendo en Lima, Perú y sus experiencias con el acceso de servicios de planificación familiar, asistencia prenatal y de parto antes de la implementación de restricciones de Covid-19. Hablaremos de como sus experiencias son marcadas por obligaciones y políticas internacionales más amplias y la capacidad del servicio sanitario público peruano para suministrar la ayuda necesaria.

Carolina Scaramutti

Carolina Scaramutti nació en Miami, Florida. Ganó su máster en Salud Pública y Administración Pública de la Universidad de *Miami Miller School of Medicine Public Health Department* en 2017. En 2018, fue elegido para formar parte del programa del doctorado en Ciencia de Prevención y Salud Comunitaria en la Universidad de Miami. En la actualidad es candidata del programa. La investigación de Scaramutti enfoca en la adaptación, implementación, y evaluación de intervenciones preventivas en poblaciones minoritarias.



Understanding the Driving Factors on Venezuelan Immigrants unmet Healthcare Needs: A Pilot Project Identifying the Impact of Discrimination and Mental Health on the Healthcare Access of Migrant Venezuelan Women in Peru

Scaramutti, C., Behar-Zusman, V., Pesantes, A., Cortez-Farfan, L., PortoCarrero, J., Brown, E.

Fondo: En Perú, cerca de 300.000 viven en el área metropolitana de Lima (Migración Colombia 2020). Se estima que hasta 30% de casas viven precariamente (es decir, viven hacinados, sin servicios básicos ni títulos oficiales) antes del comienzo de la pandemia, haciendo que sea difícil mantener directrices básicas de la salud pública. Este estudio considera la discriminación, percibida en el contexto negativo de la recepción, factores de la salud mental y covid en el acceso asistencia de salud mental y salud entre las mujeres inmigrantes venezolanas que residen en Perú.

Contratación: Dada la pandemia, no hubo contratación presencial, por eso, el equipo contacto una organización comunitaria 'Pasos Firmes' quien preguntó a sus miembros quienes cumplieron con los requisitos del estudio si querían participar. Las que estuvieron de acuerdo fueron contactadas por el teléfono por nuestro ayudante de investigación y dado el enlace al estudio anónimo online.

Resultados: Nuestra demografía general reveló que la escala de edad más común de mujeres de este estudio era entre 25-34 (47%) y las edades de 35-44 (38%). Considerando el análisis del camino, hay muchos factores que son importantes en el acceso a los servicios sanitarios. Discriminación contribuye a los resultados de los síntomas de depresión ($p=0.028$), optimismo ($p=0.00$) y satisfacción con la vida ($p=0.043$). El contexto negativo de la recepción también surte un efecto significativo en la ansiedad ($p=0.058$), y síntomas de depresión ($p=0.013$). La covid no surtió un efecto muy impactante en estos factores. Se encontraron resultados significativos para el acceso a servicios sanitarios con el efecto significativo con el contexto negativo de recepción ($p=0.00$), discriminación ($p=0.00$) y el covid-19 (0.05). El acceso a los servicios sanitarios entre las mujeres venezolanas era impactado mayormente por el contexto negativo de la recepción ($p=0.00$) y la discriminación ($p=0.00$).

Harry Rodgers

University of London

Harry Rodgers hace un máster en antropología en Goldsmiths, Universidad de Londres. Su investigación enfoca en la diáspora venezolana en España y como sitios de creatividad, contexto cultural, e imaginación se cruzan con practicas de trabajo para revelar sitios nuevos de agencias y expresión propia. Sus intereses incluyen el papel que las medias digitales y sociales juegan en experiencias de uno mismo, identidad y migración. Desde 2021, han participado en un proyecto colaborativo de investigación en TikTok, y hace poco publicó un artículo explorando las reflexiones de identidad e intimidad que se halla dentro del 'Algoritmo' y la identidad digital. Pretenden empezar investigación de un doctorado en el año que viene.





Entrepreneurship, Creativity, and the Cultural Underpinnings of the Venezuelan Diaspora in Spain

Dadas las afinidades culturales y lingüísticas vinculadas a las historias coloniales y duraderas de la migración reversa, España ha vuelto un camino popular de migración para los venezolanos. Aunque pueden llegar sin un visado, acceso a sueldos formales siguen guardados tras permisos de trabajo y visados de residencia. Con el acceso restringido, les hace falta un ingreso inmediato y la población se va rápidamente hacia la economía informal. Este artículo ofrece exploración temprana de como migrantes venezolanos en España, y a través de Europa, utilizan contextos e identidades creativos y culturales para crear salidas nuevas y superar los retos asociados con la migración transnacional y la incertidumbre. Trabajando con individuos en etapas diferentes del viaje migratorio revela la prevalencia e importancia de la creatividad, imaginación y contexto cultural dentro de actividades (económicas) cotidianas. Por la asistencia a las raíces de trabajos informales dentro de la diáspora venezolana, se subraya el papel de la ley de migración y practicas asociadas que provocan este giro informal, y se puede retar a narrativas donantes de la sociedad, estado y media que rodean grupos de la diáspora.

La encrucijada de la migración venezolana: analizando la diáspora venezolana a través de la interseccionalidad

Frank Llinas

Con el aumento exponencial de interés en la diáspora venezolana en los últimos años, la identificación de cosas en común de forma transnacional ha enfocado en los retos políticos y económicas que se asocia con el fracaso del modelo político del país. La idea de un reto en común ayuda divulgar una narrativa compartida a través de la diáspora. No obstante, también tiene a potencial de disfrazar nociones absolutistas de pertenencia nacional y tierra natal, haciendo caso omiso de la interacción jerárquica de clase, raza y género, y por lo tanto el carácter heterogéneo de la experiencia migratoria venezolana. Se ven estas complejidades con la conexión entre la subjetividad del colectivo LGTB y de la clase en la cultura digital de la diáspora. Esta intervención analizará contenido en las redes sociales producido por La Divaza, la película de Gustavo Milan Seiva Bruta (2021), y representaciones de migrantes venezolanos en la prensa peruana; utilizando el trabajo de Anthias (1996) y Faist (2010) en etnicidad y transnacionalidad, y la investigación de Nascimento (2020) en el género de Venezuela. Este análisis descubrirá la urgencia de un planteamiento interseccional como forma de exponer fenómenos políticos y sociales que de verdad consideran factores de clase, género y raza dentro de la diáspora venezolana.

¿Dónde está Venezuela? Literatura venezolana para estudiantes de español como segunda lengua

Leonora Simonovis
University of San Diego

Esta ponencia explora diferentes maneras de incorporar literatura venezolana en clases avanzadas de literatura para estudiantes de español como segunda lengua. El contenido temático de estas clases se relaciona con temas como los efectos colonización en las Américas, la migración, el desarraigo y cuestiones de raza y género. Los textos en los que nos enfocaremos sirven como herramientas pedagógicas que ayudan a los estudiantes a expandir su vocabulario, entender la estructura de textos narrativos y líricos y conocer más sobre el contexto venezolano para crear conexiones tanto con otros países latinoamericanos, como con el espacio fronterizo entre California (San Diego) y México. La ponencia discute tres textos en particular: 1) *El tigre y el rayo* (cuento Pemón) y sus conexiones con la historia de la colonización, desplazamiento y pérdida de idiomas y culturas indígenas; 2) *El accidente*, de Raquel Rivas Rojas, en que la pluralidad de voces y el cuestionamiento de narrativas dominantes contrarresta el discurso político unificador de la Venezuela del siglo XXI y privilegia voces de mujeres; 3) poemas de Oriette D'Angelo y Adalber Salas Hernández, los cuales reflexionan sobre la experiencia migratoria venezolana y también demuestran la importancia del lenguaje figurativo para excavar los espacios intermedios, los silencios, lo que no se dice y de lo que no se habla.

María Gracia Pardo

University of Miami

Senior Lecturer, Department of Modern Languages,
University of Miami.

Venezolana, PhD en Lenguas Romances (University of Miami),
Magíster en Literatura Latinoamericana (Universidad Simón
Bolívar) y Licenciada en Comunicación Social (Universidad
Católica Andrés Bello). Docente, investigadora y traductora,
actualmente estudia la relación entre erosión democrática,
desinformación y pérdida del archivo mediático. Es una de las
cuatro fundadoras de Colaboratorio Ávila, taller
transatlántico de traducción dedicado a difundir y celebrar
las voces y expresiones venezolanas.



Migraciones y malentendidos: ¿Por qué es tan difícil traducir Venezuela?

Quien emprende un largo viaje y llega con vida a otro lugar quiere contar su historia. La narración es, se sabe, una herramienta fundamental de supervivencia. En un nuevo entorno, reconstruir el sentido, proyectar la voz y afirmar agencia son tareas narrativas tan indispensables como arduas. Pero si todos los viajeros se encuentran con los tradicionales obstáculos a la comunicación (nuevos códigos culturales y en muchos casos una nueva lengua), los migrantes, y en especial los migrantes venezolanos de la actualidad, deben superar niveles adicionales de incompreensión. Tres, en particular, me ocupan en esta charla: la xenofobia, exacerbada por razones económicas; el sesgo ideológico, producto de los traumas políticos de los países de acogida; y la hegemonía comunicacional del gobierno venezolano, con amplio alcance en el exterior. Juntos, estos factores predisponen a los oyentes y devalúan el testimonio de los migrantes al punto de hacerles dudar de sus propias percepciones. La sección “Mi ciudad” del blog venezolano diaspórico *Cinco ocho* [y la antología *Escribir afuera*] crea(n) espacios virtuales que exploran tanto la necesidad narrativa como la intraducibilidad de la experiencia migratoria.

Claudia Cavallin

Licenciada en Comunicación Social, Mención Periodismo Humanístico y Magister Scientiae en Literatura Latinoamericana y del Caribe. Por más de 20 años, ha dictado cursos sobre la escritura en Venezuela, en el Departamento de Comunicación Social de la Universidad de Los Andes (ULA) y en el Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar (USB). Con el apoyo de Erasmus Mundus (PRECloSA) fue Profesora Invitada del Departamento de Filología en la Universidad de Salamanca. Ha sido directora de la revista académica Estudios. Revista de Investigación Literaria y Cultural (USB) y como Encargada de Medios formó parte del Equipo Editorial fundador de la revista Latin American Literature Today, del Departamento de Lenguas Modernas, Literaturas y Lingüísticas de la Universidad de Oklahoma (OU). Actualmente, es profesora en el Departamento de Lengua y Literatura de Oklahoma State University (OSU). Ha publicado libros sobre crítica literaria, diversos ensayos teóricos sobre la literatura contemporánea, y entrevistas a escritores de la literatura actual.

Sitio web: <https://ccavallin.wixsite.com/website>



La escritura biográfica de los subalternos migrantes

En Venezuela, las escrituras más profundas para establecer resistencia ante los mecanismos de opresión han sido las crónicas. Muchas crónicas detallan, desde la visión personal de sus autores más que desde la informativa de los medios, lo que verdaderamente ocurrió en el país, y también cumplen con la característica de ser crónicas disidentes. Como en los relatos que Elena Poniatowska estudió con detalle en su obra *La noche de Tlatelolco* (1971), la participación política en los espacios comunes, en las calles venezolanas, terminó en violencia, tortura y desaparición. El que los cronistas hayan tomado la valentía de usar la memoria personal para dar certeza a los hechos ocurridos y censurados, partiendo de la categoría social donde se ubican los testigos, producto de la injusticia social o política, confirma la idea de que muchas de las crónicas venezolanas pueden ser consideradas como elementos biográficos de los subalternos migrantes. En esta presentación, analizaré el papel de la crónica parte de la memoria histórica en Venezuela.

Yiniba Castillo

Venezolana, migrante. Licenciada en Ciencias Políticas con diploma en Género, Familia y Políticas Públicas; y Postítulo en Biología del Conocer y las Comunicaciones Humanas. Tesista del Magíster en Género y Cultura, mención Ciencias Sociales de la Universidad de Chile, con línea de investigación dedicada a la migración femenina, las narrativas identitarias y el uso del autorretrato como instrumento reflexivo. Co-fundadora de Fundación Proyecto Mujeres (Maracaibo, Venezuela) y Fundación Mujeres Migrantes (Santiago, Chile).





Migrar para conservar la agencia: narrativas identitarias de mujeres migrantes venezolanas en Chile

El objetivo de la presente investigación ha sido conocer las narrativas identitarias de un grupo de mujeres migrantes venezolanas que residen en Santiago de Chile, y que participan en los espacios de conversación de la Fundación Mujeres Migrantes. Para ello, se realizaron una serie de encuentros reflexivos sobre migración e identidad, además de entrevistas en profundidad, que permitieron recolectar la información necesaria para la redacción de las historias que exploran la identidad desde el enfoque narrativo. Esta investigación además se basa en una perspectiva de la identidad como un concepto mutable y en constante transformación, a diferencia de perspectivas clásicas o esencialistas que plantean la identidad como un valor fijo del sujeto. El resultado es entonces, una serie de historias co-escritas entre la autora y las participantes, que pretenden dar cuenta de la situación de la diáspora venezolana y las múltiples realidades posibles de la migración femenina, planteando a su vez, una visión crítica de las actuales categorías identitarias que resultan invisibilizantes para los grupos más vulnerables. Éste esfuerzo, aunque académico, pretende además hacer eco de las voces de las mujeres migrantes participantes, valiéndose de su capacidad de agencia, aún en realidades en las que se superponen distintas opresiones.

Anabel Castillo

Universidad de Sheffield

Sociólogo venezolana, con trayectoria en investigación y evaluación de proyectos sociales en Venezuela. Desde 2003, dedicada a la enseñanza del español como segunda lengua en el Reino Unido. Actualmente, profesora de español en el Modern Languages and Teaching Centre en la Universidad de Sheffield. Compagina la docencia con su interés en temas de identidad y multiculturalidad.



Historias orales de mujeres migrantes

Cuando llegué al Reino Unido, en 2001, me convertí en una inmigrante, en una extranjera, en una extraña. A lo largo de estos años mi mente no ha dejado de buscar respuestas a lo que me identifica como inmigrante. En la búsqueda de esas respuestas empecé a preguntarme si mis amigas, que también habían emigrado, se sentían de la misma manera. Movida por esta inquietud, me planteé como un proyecto personal explorar aspectos de identidad, pertenencia y otros factores que pudieran estar vinculados con este proceso identitario. Para ello invité a un grupo de amigas a que compartieran sus historias. Aunque este es un proyecto en una etapa exploratoria y por ende, sin terminar, lo que se presentará será más un acercamiento al viaje de cinco mujeres venezolanas, que por varias razones, dejaron Venezuela, hace un par de años.

Para ello realicé cinco entrevistas en profundidad para indagar aspectos de identidad, pertenencia; pérdida, familia, relaciones sociales; el ser mujer y la amistad. Cuatro preguntas fueron la excusa para que ellas compartieran sus experiencias:

1. ¿Cómo describirías tu experiencia como mujer migrante?
2. ¿Cómo describirías al país de acogida?
3. ¿Qué significa o qué significó dejar Venezuela?
4. ¿Qué cosas dejaste y qué cosas descubriste como resultado de dejar Venezuela?

Las participantes grabaron sus historias en sus teléfonos celulares por mensaje de voz o video. Posteriormente las transcribí y luego las invité a tener conversaciones individuales para corroborar e intercambiar algunos aspectos planteados en sus historias iniciales.

La presentación compartirá algunos de estos hallazgos.